

Ul lapousig er c'hoad - Un petit oiseau dans le bois

Céline LE COZ (Mme QUEMPEL) – Lokemo - Hañv 1980 (Locquémeau – Été 1980)

Cette chanson est assez répandue et chantée dans d'autres régions en Bretagne. On en a recueilli deux autres versions auprès de Louise Rumeur (Ploulec'h) et Marcelle Morellec (Plougras).

Ul lapousig er c'hoad melen e ziv askell
A diskenn peb mintin war gornig ma mantell
Hag a lavar kalz traoù din gant un aer deferant
«Mar timezet er bloaz-mañ ne gemeret ket un intañv

Rak kalon un intañv a zo chagrin noz-deiz
Kalon un den yaouank a zo joaüs ha gae.»

«Deuet ganin plac'hig yaouank, deuet ganin d'am batimant
Ha mimp¹ a vo pinvidik en aour hag en arc'hant.»

«Ma zad neuze ma mamm, ne vijent ket kontant
Ec'h ajen me ganeoc'h da vord ho patimant.»

«Ho tad neuze ho mamm a chomo e-barzh ar gêr
Ha mimp ayo hom daou da vro an Angleterre.»

«gwelloc'h e veje ganin en em deurel e-barzh ar mor
Evit eo mont ganeoc'h na da goll ma enor.

An enor pa vez kollet a zo diaes da gavet
N'en em fiet ket re war gomzoù ar gwazed !»

*Dans le bois, un petit oiseau aux ailes jaunes
Descend tous les matins sur le bord de mon manteau,*

*Et il me dit plein de choses avec un air respectueux :
«Si vous vous mariez cette année, ne prenez pas de veuf.*

*Car le cœur d'un veuf est chagrin nuit et jour,
Le cœur d'un jeune homme est joyeux et gai.»*

*«Venez avec moi, petite jeune fille, venez à mon navire
Et nous serons riches en or et en argent.»*

*«Mon père ainsi que ma mère ne seraient pas contents
Que j'aille avec vous à bord de votre navire.»*

*«Votre père ainsi que votre mère resteront à la maison
Et nous irons tous deux au pays d'Angleterre.»*

*«Je préférerais me jeter à la mer
Que d'aller avec vous et de perdre mon honneur.*

*L'honneur quand il est perdu est difficile à trouver,
Ne vous fiez pas trop aux paroles des hommes !»*

¹ mimp = «ni» en breton unifié

Variante :

Louise RUMEUR - Ploulec'h – Hañv 1980 (Printemps 1980)

Ul la - pou - sig er c'hoad me - len c zaou la - gad
A deu - e pep min - tin war gor - nig ma - man - tell

Variante :

Marcelle MORELLEC – Plougras - Nevez amzer 1980 (Printemps 1980)

En kêr e - ki - chenn Konk e - lec'h oa ma c'ha - lon E - lec'h 'vi - jen un deiz
o tes - kiñ ma le - son E - lec'h 'vi - jen un deiz o tes - kiñ ma le - son